

# BOTTEGA ON LINE DI TRADUZIONE EDITORIALE

## MODULO I (obbligatorio)- IL PROGRAMMA DI BASE

Docente: *Barbara Ronca*

In collaborazione con

LA GIORNATA  
DEL TRADUTTORE  
*Giulio*



(4 incontri on line - 6 ore)

20 ottobre 2017: 18.00-19.30

24 ottobre 2017: 18.00-19.30

30 ottobre 2017: 18.00-19.30

15 novembre 2017: 18.00-19.30

### LEZIONE I - PRIMA DI COMINCIARE: COME AVVICINARSI AL TESTO

La prima lezione inquadrerà la figura del traduttore, evidenziando in breve le caratteristiche che fanno di un traduttore editoriale un buon traduttore editoriale; inoltre si sottolineerà l'importanza della fase propedeutica della traduzione, quindi del primo approccio col testo.

- Cosa fanno esattamente i traduttori? L'universo variegato della traduzione editoriale
- Il panorama editoriale italiano e l'invisibilità del traduttore
- Aspetti contabili e fiscali della professione di traduttore editoriale (accenni)
- Lettura: come legge un traduttore, ovvero l'analisi del testo
- Voce, tono, ritmo, intenzione, rimandi, dominante
- Narrativa d'autore, narrativa di intrattenimento, non-fiction... a ciascuno il suo
- Determinare una strategia di traduzione
- Servono strumenti specifici (hardware, software, CAT tool...)?

### LEZIONE II - ENTRIAMO NEL VIVO: LA PRIMA STESURA

In questa seconda lezione impareremo a mettere le "mani in pasta": con una serie di esempi mirati, la docente illustrerà le fondamenta teoriche del lavoro vero e proprio (senza dimenticare qualche trucchetto pratico), preparando il terreno per la sfida forse più ardua che aspetta ogni traduttore davanti a un nuovo testo: la prima stesura.

- Il tranello dell'equivalenza, ovvero: bella e infedele?
- Traduttori *erettori* e *guadanti* (secondo la definizione di Vincenzo Barca)
- Individuare e rispettare le aspettative di lettore e committente
- Le ricerche, come si fanno e cosa serve per farle
- La punteggiatura
- I dialoghi
- *Idiom*, modi di dire, *realia*
- Traduttese? Tradiano? Cosa sono e come si evitano?
- Gli errori più comuni: errori della resa letterale (calchi, possessivi, *false friends*); errori di modulazione (tono, ritmo, sonorità)
- *A latere*: glossari, note a piè di pagina
- Cercare aiuto: comunità virtuali, risorse, associazioni

### LEZIONE III - DOPO AVER TRADOTTO: LA REVISIONE E LA RILETTURA

In questa terza lezione affronteremo il difficile e gratificante lavoro che segue la traduzione propriamente detta: ovvero impareremo insieme come si revisiona la propria traduzione, quante e quali riletture sono necessarie per consegnare un testo "pulito" (c'è un numero standard?), come si correggono le bozze, come si prepara una e-mail per l'editore che accompagna il nostro lavoro e spieghi le nostre scelte traduttive.

- Le fasi della revisione: a caccia di errori contenutistici, linguistici, grammaticali
- Quante volte devo revisionare/rileggere? Un lavoro stratificato
- Il *bell'italiano* e la correzione di bozze
- Come non imporre il proprio stile
- Le norme redazionali
- Come giustificare le proprie scelte: la e-mail riepilogativa per il revisore
- Lo scambio con la casa editrice: confronto con revisori e correttori di bozze
- Assegnazione dei testi su cui lavorare e di un normario

### LEZIONE IV - LA CORREZIONE COLLETTIVA

In quest'ultima lezione collettiva lavoreremo alla correzione delle traduzioni. La docente evidenzierà le criticità riscontrabili nei testi tradotti e si soffermerà sulle rese (buone e meno buone) più frequenti, facendo in modo che ogni correzione sia uno spunto di miglioramento e un'occasione per imparare qualcosa di nuovo.

**DOCENTE:** Barbara Ronca - Specializzata in narrativa anglofona (ha collaborato con diversi editori indipendenti, tra cui Voland e 66thand2nd) e turismo, negli ultimi anni si è dedicata in particolar modo alla traduzione e revisione di libri, guide turistiche e siti web incentrati sui temi del viaggio (collaborando con case editrici specializzate come EDT - Lonely Planet e Taschen). Si occupa anche di editing, formazione e letture professionali. Dal gennaio del 2015 ha dato vita, insieme alla collega Chiara Rizzo, al *freelance duo doppioverso*. È docente e coordinatrice didattica di STL dal 2014.